جہاد

منتخب ہندوستانی نظمیں ہند کا نثری ترجمہ

ترتیب و ترجمہ

ستیش وِمل ★ درخشاں اندرابی

AHMAL

مکرم و محترم

پروفیسر جی ایل کول صاحب

اعجاز احمد سہال

[illegible]

8.9.2007.

جَھار

(منتخب ہندوستانؠ نظمن ہُند کاشُر ترجمہٕ)

ترتیب تہٕ ترجمہٕ

ستیش وِمل / درخشاں اندرابی

جہار : منتخب ہندوستانی نظمن ہُند کاشُر ترجمہ

ترتیب کار : ستیش وِمل تہٕ درخشاں اندرابی

چھپن وٕری : ۲۰۰۱ء

کمپیوٹر کمپوزنگ : میر شبیر

سرورق : احمد

قائمتھ : ۲۰۰ روپیہ

چھاپ خانہٕ : ایس ایس ایس آفسیٹ پرنٹرس جموں توی

فون- ۵۴۳۳۲۶ - ۵۷۳۶۵۱

ترتیب

۷۔ تمل نظمہ

شنمکھ سُبیا

پشوویاراماسوامی

۸۔ تیلگو نظمہ

شِلالولِتا

سُدھا

۹۔ راجستھأنی نظمہ

سانوزدیا

شیام سندر بھارتی

۱۰۔ ڈوگری نظمہ

پدماسچدیو

اُوشاوِیاس

۱۱۔ سِندھی نظمہ

شیام جے سِنگھانی

موہنی ہنگورانی

۱۲۔ سنسکرت نظمہ

ہرش دیومادھو

۱۳۔ کأشُر نظمہ

موتی لال ساقی

امین کأمِل

۱۴۔ گنڈ نظمہ

ترو ملیش

ناموگسالے

۱۵۔ کونکنی نظمہ

اروُن ساکھر داندے

سدیش شردلوٹکی کار

۱۶۔ گجراتی نظمہ

یوسف میکوان

جگدیش جوشی

۱۷۔ مراٹھی نظمہ

بلونت دھونگڑے

منگیش پاڈگاونکر

۱۸۔ ملیالم نظمہ

سَگت کُماری

کے سچدانندن

۱۹۔ میتھلی نظمہ

جیوکانت

بھیم ناتھ جھا

۲۰۔ نیپالی نظمہ

ہرگ بہادر چھیتری

راجندر بھنڈاری

۲۱۔ ہندی نظمہ

گگن گِل

اشوک جیبرتھ

پروفیسر شہریارؔ

اٲخری پڑاو

اٲخری پڑاوس تانۍ
سأتی پکن وألی
کیاز ِ ترأوی تھکھ وَتی
پبند ِ کتھ ٲکنۍ بدلاوِ
پٔٹن گول آکار

ژ یَتھ سفرس پیٹھ
شانن پیٹھ سکہِ بوٗ ہری بیتھ
ڈٲر اُمت چھُکھ

سُہ یبلہِ اَندواتہِ
کینہہ دوہ تھکھ کٔڈِتھ
پی زِ واپس

یہِ وَتہِ پود
یُس نبس تانۍ واتان چھُ

بو ہیے چھُ سون ٹھکانہٕ
ٲسی سمکھوے یتہِ
ٲسی چھِ یتہِ آسان

شہن منز یوسہٕ دگ چھبےٚ

لیکھو زِ
گاٸنٹہِ ہندِ بن پنجن تل چھُ
سرفہٕ سُند کلہٕ

لیکھو زِ
سرفہٕ سُند کلہٕ چھُ
کرہنکہٕ لچہٕ پپٹھ

لیکھو زِ کرہنکہٕ لچہ ہندِس
أسس منز چھُ ہالُو

لیکھو زِ
رَبے چھِ
ہاٸِلوسٕندِس حدِ اختیارس منز

لیکھوِ زِ
ییٚتہِ یہٕ تہِ چھُ
تہِ چھُ کُنہٕ نتہٕ کُنہِ قاُدس منٛز

لیکھوِ زِ
کہنٛز چھُنہٕ جان یا خراب

لیکھوِ زِ
نظرن تل یُس تہِ رَنٛگ چھُ
سُہ چھُ کوٚچ

شہن منٛز یوسہٕ اَکھ دِگ چھےٚ
سوٚے یوت چھےٚ پزٕ

یہے اَکھ دَگ چھےٚ
عمل تہٕ تہِ خاب تہِ
یہے اَکھ دَگ چھےٚ
انہِ گٹہِ منٛز ونہٕ گاش

▲▲▲

نظم

کأنژ لٔٹہِ چھ مَبہ
پرار تھنایہ باپتھ کھڑ اسپدِ تھ
گلہٕ گنڈِتھ وُچھمت
زِمیانبن اتھن منز چھُنہٕ کہنی
نہ دِنہٕ خاطرٕ کینہہ
تہٕ نہ رٔٹنہٕ خاطر
زیادِ کھوتہٕ زیادٕ آسہِ
یتھ پأٹھی کأنسہِ ہنز ژھایہ
پتھ ہبکان رٔژھِ کھنجہ باپتھ
یِمہ کہِ آسُنک یا نہٕ آسُنک
پیِ آسہِ نہٕ
آسہِ تہِ تہٕ تہُوت دُور
زِمیانہٕ بھروسُک یا بےبھروسی ہُند صدا
گرٕ ہبس نہٕ کنِنہٕ

جوانٕح چھُنہٕ گتھی
کأنسہِ ہُندِ دۆ ٕچھ آواز چھا
زانٕہہ کانٕہہ بوزان
بَس بہٕ چھُس ییتہِ
اَکہِ فیرِک پوٚژھ
یہِ دِل ملولی کیازِ بوگہٕ بہٕ
ژھوپہِ دَم گُرِتھ
یا گو ییتہِ اَکہِ لَٹہِ نیرِتھ یمنہٕ واپسی
مَبہ کیاہ سزاہ میلہِ
شایداچانک آمتہِ طوفانہٕ سأتی
اَژِ مبانبن نِکہٕ واربن، کُنَن تہٕ أسس سبکھ
شایدِ پیہِ میأنی بَتہٕ ترأم ہورلاینہٕ
گُنہِ تہِ کیپر س آسہِ نہٕ شایدآبی
یا آسہِ تبے تہٕ صرف ٹوٚ نہٕ آب
بنان مُچھ نبندرِ مٔنز
ژُھنہِ مبہ کانہٕ چھٔری
یاواتہِ میأنس اولادسٕندِ

یا کانٛسہِ پننٕز سٕندِ
بے وقت موٕتچ خَبر
مگر تسٕوٚتھ چھا کانٛہہ
پٕمی سنٛزِ مرضی مُطابِق
گُنہِ جنگہٕ کِس مأدانس منٛز
یا گُنہِ سبکہِ صحراوس منٛز
میون واتُن مُمکن آسہِ !

یہ گَتھ لگِہ نہٕ مَبہ پٮ۪یِ
تَمہِ مکانہٕ کَنہٕ
پکنہٕ وِزِ کیاہ أس میأنٛی حالتھ
پٮ۪تھ ڈٕرِچہِ وٕوتھ اُوس
تَمہِ مکانک ڈٕرِ. چہِ چھا کُھ أگر یَلے آسان
یا چھ گُستاخی تَمہِ وِزِیَلہٕ تراوان
تہِ ژٕورِژھپہِ وُچھان روزان
یِیلہِ بہٕ لَأرِٕ نیران چھس

ژٕشاید آسہِ کأنٛہہ پَنُنۍ
تِمسی پَنٕنِس چھُونِبکھ تانی
میانی زِیٹھُی شاہ ژٕھاران
بےٚرُوزٕ تتھےٚ پأٹھۍ مَرَن گرِتانی
اَسمانس مُدَے گٕنٛڈِتھ وُچھان
گَرگَرِ
یہِ مُشرأوِتھ زِ
یہِ أساکأنٛسہِ ہٕنٛز نظر
یوٗسہٕ مَبے پیٹھ پھبے یہِ
یایہِ اوٕسسَابۍ
تتھ پانٕہ نبارس مُدے گٕنٛڈِتھ پرارانٛ
بوٗس نہٕ زأنٛہہ باگہِ آوَ

▲▲▲

اُڑیہٕ نظم

رنجیتا نائیک

یہٕ کمۍ سُندلوٗتوٗرٕے پدٕ صَدا

سوٗرٕی کینہہ چھُ عجیب باسان
پوٗنۍ ، ہَوا، اَسمان تہٕ میٚژ
سأرِسِے الگ مزٕ، الگ مُشُک
الگ صوٗرتھ
سوٗرٕی کینہہ الگ

ژوٗ پاسے چھِ ابوٗدا تھکی
لیکھی دَسخط
یہٕ کُس وۄتھ لوٗتوٗرٕے لوتوٗرٕے قدٕمو؟
لالکِ پأٹھی چھُ چمکان
شبنم پھُوٗر
نرِکون چھُ وُٹھ کُملاوان
تہٕ عالم چھُ بدلان
نَبہٕ ڈٕندِس پیٹھ کرِشن سَنہٕ چھِ
یہٕ اَنِج تیٚج رٕکھ!

یہِ کُس آو
یُس پھَش پھَش دِتھ
کھوٗ نہِ منٛز بہناوان چھُ
ییہِ تہِ ییہِ موٗ نہٕ میٹھی کران چھُ
ہسی دَندٕ کُس پلنٛگس پٮ۪ٹھ
موصوم شُرِس
پینتہِ پتہ پینٛتہِ مَس شیران چھُ

یہِ کمِ سٕندِ نالہٕ متہ چھُ
ضمیرک بَنٛد بَر
مُہٕ رَنہٕ یوان
تہٕ اکھ پوشہٕ ٹور چھُ حرکتھ گران
اَکھا اَکھ وِتھرٕ چھُ مُہٕ رَنہٕ یوان

کُستانی چھُ وار یاہ نزدیکھ یوان
مگر میلہٕ واد دوٗر
یہ کمِ سُنٛد لوتوے پدی صدا

▲▲▲

تیاگ

سیٹھاہ مُشکُل چھُ آسان
پتھ کرُن
ہوَن کرُن
تہٕ ہوَنس منز
"بہٕ" ہِچ آہوتی دِنۍ

صِرف ختم کرنہٕ باپتھ
پُنِن سورُے کینہہ
ہوٕنکس نارس پُشرُن
سیٹھاہ مَشکل چھُ

سـ[illegible] چھُ آسان

ژھارُن
تَمہِ نارٕکس دِھس منز

سہٕ

یُس زِندگی ہنٛز تکمیل
کران چھُ

سیٹھاہ مُشکل چھُ آسان
وُچھنُ تمہِ کِس گاشس منٛز

سہٕ پرٛزر
یُس صِرف تیاگس منٛز پرٛزلان چھُ
سیٹھاہ مُشکل چھُ آسان
یہِ سورُی کینہہ کرُن

▲▲▲

اَند

مُشکِل چھُنہٕ آسان
اَندیشہٕ سائتی
وقفہٕ مجھن

وارِیاہو وقفو پتہٕ چھُ

یوان اَنْد

تہٕ تمہٕ ساتہٕ چھُ
پُرتھ کینْہہ اندان

نُورٕ رِ کس وُشنیرس سأتی
چھُرلان اچانک
شُگُک اَنہِ گوٹ
تہِ صاف صاف چھُ بوزنہٕ یوان
تَمہِ ساتہٕ سورُی کینْہہ

گُس ھبکہِ أخرس تانی
اَنْد واتُن رُکاوِتھ
یاوقفہٕ کہِ ٹھہراوِ سأتی
گُس ھبکہ پرٕس أرتھ گُمراہ

▲▲▲

ژیر

ژیر تانی چھُ شونگان گرِ
بَند درواز ن تہٕ
ؤ ہرِتھ پردن پتہٕ گنہٕ
ٲتھی سنٛز اَچھ چھِ
میانی ٲچھی منٛز
وٕتس چھُ یِتہٕ
یو ہے کاںٛژ ہسو
یُس لور چھُ روزان
سانین سارِنی کھو کھر بن شکلن

از چھُ مے یُوت نگھٕ
میانہِ زِندگی ہُند راز
زِ بہٕ ہبکہٕ اتھ تھسھ کرِتھ
جاناوارن ہُند چری گبش

رٕتہ کالکہِ بییہِ اِکہِ صٕچ ژھوپہٕ
یادٕ چھُمنہٕ پٔوان زِ
کِتھ پاٹھۍ گیایہِ شروع میأنۍ زِندگی
شاید گیایہِ تمی ساتہٕ
یَمہِ ساتہٕ دبدِ میأنِس بُتھِس اَتھِ ڈٲلِتھ
پَزٕ چھُ زِدَے مُچھ میون دِل رٔزناوان
تہٕ بہٕ چھُس اَسان گِندان
گرِ چھُ زَرِ تُلی تُلی ہنگامہٕ کران
زَن تہٕ کانٛہہ اکونچھ دُور تھاونہٕ خاطرٕ
بہٕ چھُس نہٕ وَنۍ چیز
ٹھیکھ پاٹھۍ وُچھِتھ ہبکان

کِتھ دِمو
پَنٕنِس آسنٕس مُجراحی؟
غَمنٛڈ سأتی، اَیزِ یقین دِہأنۍ سأتی
یا کم ضرف ترٛتہٕ کھأنۍ سأتی؟
یا تِم یاد کرِتھ
یِمَن اَسہِ پیٹھ بھروسہٕ اوس؟

ژیر گو

موۄدن برونہہ کُنہِ تھاونہٕ آسنٕس مۄون گتہِ ھبکو مَزوٗ چھتھ

رٕیتہٕ کول چھُ

بہٕ کتھِ ھبکن یہٕ کٔڈِتھ اَخری سَفرس

▲▲▲

نظم

۱۶

ٲکٕہ کال رٲژ ٲس
نبندٕ رِکامَن
پبٹھٕہ شُبُر جَل پری
ٲکس نبرِل تارکس وُچھِتھ مَس

واٲجی منٛزٕ دٕراوسوٕ نہٕ پچھر
تہٕ کو رُن وُڈَو
دِلہٕ ٲکِس رُمَس رُمَس منٛز
وٕتھی تِمِس نُورٕ کی ملر

بہٕ گُس چھُس؟
بہٕ ٲکِس چھُسَن ژھاران؟
کیازِ چھُسَن ژھاران؟

▲▲▲

درواز

ع

بَند درواز‌س نیبرِ اوس
گُستانی آلوآلوکران
مبہ وونُس نہٕ کھینٛز
گُستانی ٹھہریوو
بَرس کوٚرُن ٹُھک ٹُھک
مَبہ مُوٚرنہٕ بَر
درواز‌س نِش تھاو
گُمی تانی چیٛٹھی
مَبہ مُوٚرونہٕ لفافہٕ تہٕ

”کِہ ہولہٕ“ مۄژ

رُودس وُچھان

زِنسپرِم دُنیاہ کیُتھ چھُ

از زَنتہٕ پھۄل گرِ کس

اَنہِ گِٹس مۄژ اچانکھ گاش

کیاہ وَکھ چھاجاُدٕ گر؟

مبہ کیاز نہٕ پے زِگرِ کس

کتھ گۄنَس مۄژ کیاہ چھُ مُیون

سۄمبرِ تھأ نمتۍ گَنہِ پھٔلۍ

یاہۄ کھنأ دِ متۍ پُشہٕ دٕ تھر

یاتَنہٕ پوشرِ سۄزژ ھبنمِ پگھ؟

مبہ ھنَسے درواز مُوٗ ری نہٕ

تبلہٕ گوسَبد یہِ سوُری

تہٕ گرکی دیوار کوٚت گیٔے؟

ہَوا اُچھوَنی اورِیور پکان
ٹھاکہٕ رُس
شِی شِی کران

شُور کیازِہُر یود
یہ کیاہ چھُ سپدان؟

▲▲▲

میانٛی آخری وَنتی

یہِ چھُ میون اَخری بَتہٕ
بَتہٕ سپدٲ اوِتھ پھُٹرٲ اوٕ زِیوِیہِ تھال
تہٕ کانٛسہِ دِزِیونہٕ اَتھ منٛز بَتہٕ

رٲٹوِ، مبہ کٔڈِ پَنٕنۍ آخری قمیض
مگر ہبس کرِ زیو

پِنہٕ میون کانٛہہ یار
زانٛہہ یہِ قمیض لاگہِ
یہِ قمیض تہِ چھِ شاپہٕ لَد

یہِ میون بِستر، ٹوٗٹھ تکیہٕ
صبح سَپدنہٕ برونٛہی
گَوٗڑھِ یہِ زالُن

آہ تُھنہِ تکیہ پھٹہِ
تکیہ پھٹنہِ سأتی چھُ
لأنِس کھُریوان

یہ کوٗل چھے نا
اَتھ کری زبوٗ صفائی

تہٕ یہ ناوتھاوی زِبوٗ زُونہِ تلہٕ گنہِ
مگر پنہٕ وشفن تہٕ کأنسہِ زَنہِ سأتی
اَتھ منز شوٗنگو
مُلکچ
ناو چھِ سانہٕ پچ دِیوی

از تہِ

نبرٕ گنہِ تھأوی مِتی
میأنی کھور بانہٕ پنہٕ لاگہِ
یہ گمی سُنٛد شُر چھُ کھوٗکھجہِ پکان
ببنہِ ٹاٹھہِ ہُنٛد نِکہٕ ماچھُ
ٹھاکھ کری ہوٗس

مَہ دِی ہَوس مَبہ گُن پِنہٕ
بہٕ نیرِ وَنٔی
مگر پٔنٛنبن قدمَن ھندی نشانہٕ
پَتھ گُن ترٲوِتھ

یَس سوٗئد رِمَبہ سبٹھاہ لول بۄر
تس ہاوی زبویِم نشِانہٕ
مگراَتھ دِزِ ہوس نہٕ لاگنہٕ
اَتھ گژھِ ھُنس خراب

▲▲▲

یاد تھاوٕنۍ زِ

آدٕمۍ ذاتٕ ژھنز ساٲرٕی بیزٕتی
نَسلی شعورٕچ ساٲرٕی بے قدری
ینہٕ کینہہ مَشِی
کہنٕز منساوٕنۍ زِنہٕ
سوٗری تھاوٕنۍ زِ وَچھس مٔنز ژھٔرِتھ

کٔمۍ پلہٕ ناوٕی ژیہہ
ژوٗرِ ژوٗرِ کھوشی اتھہٕ
سگریٹھ ڈٕبی ؟

گُس اوس
ئمۍ گرٕ انٛدرے
آواز بدٕ لِتھ وٕنن

......"تِم چھنہٕ ییٚتہِ!"

سو......و......ر......و......ی تھاوِو زِیاد

اکھا اکھ نسلی ہیٚنہِ ......

لَتہٕ لور، دَکہٕ تھوکہٕ

تھزِن ذاےٚ ژن ہشِز بدسلوکی

نَس کھاےٚ لِتھ پیٚش یُن ....

یاد تھاوِو زِ

سُوری تھاوِو زِ وَچھس مَنٛزٕ ژھٕرِ تھ

یہ سورُی ظُلم وَسہِ اَکہِ دُوٚھہٕ

دِریاو بُٕنتِھ

تہٕ والہِ دوشوٕنی بَٹھین پانس سأتی

توت تانی رُوزی زِ

یَٔنی ژٕ بتھ کھَنان ژھوپہٕ گرِتھ

مَیں مَیں کُر وبیہ ذلیل

یورپیہ پُرژھوم
''ژِگُس پچھکھ؟''
میں دُوئتمکھ جواب۔ ''ایشین''
ایشیاھِہ پُرژھوم
تہ میں وُوئتمکھ ...... ''ہندوستانی''
ہندوستانہ پُرژھوم
تہ میں وُوئنمکھ ...... ''پنجابی''
پنجابہ پُرژھوم
''ژِگُس پچھکھ؟''
''میں وُوئنمکھ ...... ''مالوی''
پَتہ پُرژھُک ضلعُک ناو
میں وُوئنمکھ ...... ''لُدھیانہ
تہ ازکل فتح گڑھ صاحب''
پَتہ پُرژھُک تحصیل

پَتہٕ گام

مَبہ ووٗنمکھ سوٗری

اَمہِ پَتہٕ آو پڑژھنہٕ
''گامس منٛز کیاہ چھُکھ ژٕ
جاٹھ کِنہٕ اچھوٗت؟''
مَبہ ووٗنمکھ...... ''اُچھوٗت''
پَتہٕ کوٗرکھ سوال
''اُچھوتو منٛز کُس چھُکھ؟''
مَبہ گنٛڈی مَکھ گُلہٕ تہٕ ووٗنمکھ......
بَس ٕکرِو...... یہ گوٚسبٹھاہ
وَنی مہ پڑژھو کینٛہہ
مَبہ مہ ٕکرِویہٕ ذٕلیل

مورشد

ع

مورٕشدٕ پٔنٕنہِ چلمہِ منٛزٕ
دِتہٕ مے نارٕ رَژھا
بٕہ چھس چاۓٚنۍ مُشکہٕ تُج
تہٕ چانہِ درگاھہِ پٮ۪ٹھ چھُ مے
اِکہٕ گٕرِ دٔزُن……

یہِ اوس چوٗنۍ لول
یُس جسمہٕ راۓ پہٕ آو
وٕنۍ دٔزِ یہٕ جسم
تہٕ دھہ ہٕوٕ وتھِ
دٕھبکُ جسم نٔٹہِ

تہٕ لو تہِ وٕنہِ……
یُس تہٕ ہوا پکان چھُ
تہٕ درگاھہٕ کٕنۍ نیران چھُ
چانبن شہہَن سمکھان چھُ
پیرٕ انہٕ چھُ مے کٔتھی ہوٕہس سأتی رٕلُن

مورشدٕ پٔژنہِ چلمہِ منزٕ
دِتہٕ مبہٕ نارِ رژھا
پَرٕچھس چاێنی مُشکہِ تُج
سبہٕ
تہٕ چاێنہِ درگاھہِ پیٹھ چھُ مبہٕ
اکہِ گرِدزُن......

یبلہِ تُجہِ ہیہِ
خوشبوٗنی خوشبوٗ پھہٕلہِ
لوٗتہِ وَنہِ کیاہ تاۍ
تہٕ پَتہٕ سوٗرٕ ہبو گوٗمُت
میون جٕسم
پیۍِ ژیہہ قدمَن پَرن
تتھ چھُ چاێنی درگاہچہِ
مبزِ سائی رٕلُن

مورَشدٕ پٔژنہ چلمہِ منزٕ
دِتہٕ مَبہٕ نارٕ رَژھا
پَرٕچھس چاێنی مُشکہِ تُج
بہٕ
تہٕ چاێنہِ درگاھہِ پیٹھ چھُ مَبہٕ
اکہِ گرِدزُن

▲▲▲

پٲہرٕ

گرٕ کو رأندٕ أندٕ

باغ ٮ۪ناوِتھ گیر

تارِ نٮ۪برٕ لوگ پہرٕ

تہٕ پہرس اِندٕ أندٕ کوٗر

وَسوٕ اَسو گیرٕ

▲▲▲

دُنیاہ

سینس سأتی رَٹنٕج سَتھ

ملیہِ نشہِ چھلتِھ شریکِ حیات

رَچھنہٕ باپتھ

زٕ بمبارشُرٕ

گرٕ ......یَتھ نہٕ آراٲمہٕ جاے وَنو

کھٔبن چبن بے مزٕ

صِرف زِندٕ روز نہٕ باپتھ جکھٕن

سوٗرٕ ی بے رَس

یوت گرِتھ تہٕ پُچھس نہٕ بہٕ

دنیاہس نشہٕ تنگ آمُت

▲▲▲

نظم

نیرٕ ٚنک حُکم میلنہٕ پتہٕ
پننہٕ سہ گائبر کھ
اَکھ پنہٕ ؤ ٕتھر ژھۄن
تہٕ پۄ......بس!

نہ، کانٛہہ ماتمی محفلِ نہٕ!

پننہٕ سہ ژٕ
تہذیب و تمدنکبن
یمن تھمبن ہنٛدِس بارس تل یکھ

ذراسوٗنچ ٹاٹھہ
عالمس منٛز چھُپُتھ گرِ
کانٛہہ نتہٕ کانٛہہ
کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ راوِ رأوِتھ
پنٔنہِ اُچھی اُدراوان

کَرورٕ بزٕ اُچھی چھےٚ نَم
کَرورِ بدٕی دِل چھِ پھُٹمِتؠ
چھَیہِ پَے
پرٕتھ قدمہٕ چھُکھ ژٕ
مَتھان کرورٕ بدی زُو

گَر پرٕتھ کانٛہہ کأم مُکمَل
سَمکھ پَنٕنِس کانٛسہ یارس
یُس نہٕ مبہ زانان آسہِ
وَن...... "شعر لیکھٕنچہِ کوشِشہِ منٛز
دیوٚت تمہٕ امانتھ"

اگراَ کھأشی قطرٕ تہٕ وسی پوٚ
بہٕ مانہٕ پَنُن پان
خوش نصیب

▲▲▲

تارِیخ لیکھونو سرِ

أچھر والن درمیان
کھین منز چھِ
شِٹھیمتی آبہٕ پھیرِ

کھوئج گرونی دگ چھے
ہِتس منز روٹہٕ گاہٕ
ٹھوس زِندٕگی أنٛدٕ أنٛدٕ چھِ
کِنٛڈی تارِساٗتی آوِرتھ تجرُبہٕ

ڈیکس پیٹھ چھِ
مَردن ہٕنٛد بوٗتھو لیکھنہٕ آمٕژ تحریر

یِم نہٕ نِہناوِنہٕ ین
گُنہِ اِریزٕ رساٗتی
گُنہِ رِمووِرساٗتی
زِنان ہٕنٛدی ممنوع قونون

يم ھسَکِھکھ ڑِي نہنأوِتھ

بيہِ نہِ کأنھہ
وَلہِ أسي ليکھو
بيہِ أکہِ لَٹہِ پُٹن تأريخ

▲▲▲

سُدھا

ژےٚ پیٚیِ پٔنٕن جنگ لڈُن

پرٕتھ کانٛسہ چھُ پنٕن جنگ لڈُن
پننٛی لڈاے چھےٚ ژ بہ تہِ پانے لڈٕنۍ
پٔننۍِ خونہٕ سأتی
أڈِ جن ہٕنٛزِ وَسہ سأتی
سپرِ تہٕ تلوار گرٕنۍ

جنگ چھ چون
یہ اگر بیٚیہ کانٛہہ لَرِٕ
یہ گوا دَھرم
چانہِ باپتھ اگر تلوار تہٕ سپرِ
بیٚیہ کانٛہہ بناوِ
یہ گےٚ بےانِصأفی
چون جنگ لۄڈُٕ پرٕتھ ساتہٕ بیٚیو

ژبے مبانہہ مبانہہ ءکرِتھ تہٕ ورگلاٗ وِتھ
بناوِکھ چانہِ بَدلہٕ جنگگی قونون
ژرءٹھکھ وَ چھس سائتی نالہٕ مَتہِ
تہٕ دِژ کھ چانہِ باپتھ فلسَفس تاٗ ویلہٕ
پَتہٕ کھوژناوہکھ ژی
تہٕ ژبے خلاف تُلِکھ ہتھیار
اگر ہارُن تہ پییہِ
جنگ گژھِ سی لڑُن
یمِ سُند سُہ آسہ

اَگر تِم چانہِ باپتھ جنگ زیٖن تہِ
ژہار کھ سورُی کینٛہہ
تہٕ واتکھ ہمیشہٕ خاطر
"شبہ دنیاہ ہوٗن"
ژبے پیٖی پنٛن جنگ پانے لڑُن

▲▲▲

"شبہ دنیاہ ہوٗن" چھ پورانین ھندٕ تصوٗر ییہ۔ یہ تم چھ ہر لحاظٕ زمینہ پیٹھ موجود دُنیاہ چھ کھوتہ شبہ دَرجہ کم پاییہِ، شبہ دنیاہ ہوٗن گوھن گو مکمل طور تباہ گوھن

تماشہ وانس منز

وَدوُن بَچہ کھوٗنہِ منز ہیتھ
ژاوسہ تماشہِ وانس منز

"او......او......او......او

مہ شہ ود گو براہ
وُچھہ شہ یہ گو ہوٗش
یہ گوٗ گل
یہ کیاہ شہ گو پونچ ......
شاباش......وَدُن یگہ نہ"

ژمی وول بَچہ کھوٗنہِ منز پتھر
بچہ پھیوٗر ہور یور
تماشو منز ی
تہ صرف آس اکی تماشہِ پسند
سہ یوک سبوٗدی تہ ژلن ہندوق اتھس کیتھ

▲▲▲

اکھ

تاپھاوس رُت
میانبن کھورن ءِھتی
شِہلس ہَٹھ

▲▲▲

ز
۶

پَربتھ دوھ چھُ
میانہِ وأنسہ ہٙٹزِ ڈائیَری مٔژ
ژھنبان شہن ھُندا اَکھا اَکھ وَرُکھ

▲▲▲

ترٛے

تِم چھ سمجھاوان
زِء لِڑو
لڑن چُھ دھرم
زمین تہٕ اِنسان بچاونہٕ خاطرٕ

لڑاے چھِ شروع سپدان
سارِوی برونٛہہ چھِ متھنہٕ یوان زمین
مَران چُھ اِنسان

▲▲▲

کُنٛز

دوٚژھہِ منٛز زُون رٔٹتھ
وٕنیوٗ تھم نا ژٕبےٚ
یہِ چھی امر بَتھ
چےٚ

یہِ گر چھےٚ دِرِیاوَن ہٕنٛدی سوٗتھ
سمکھاوِ نہٕ آمژ
مبہ وول اُمُنی گرٛوٹھ
مبہ آیہِ اَنٛگس اَنٛگس نَرم نرَم پگھ
ہنا دُورِ اوس
شامَس ژم گاٗلِتھ
کامہِ پٕٹھ آمٕت
تھوٗکمُت، ژھوٗنمُت
کرٕ بہنہِ ژَمہِ وول مزُور
یمٕی بالٹینگ گندِ آب

پئنِس جسمَس چھوو
تتھ پوٚحتہٕ جسمَس پیٹھ پیٚتھیٚ
آو سہٕ گنٛڈ آب
موٚحتہٕ بنتھ چھکرٕ نہٕ
کبنٛہٕ پھلیٚ پپیہٕ میانین پکھن پیٹھ
مےٚ دِز پکھن زِ پرتہٕ لجِس وُڈنہٕ
بہٕ آے سہٕ پوش ہش لوٚژ
آسمانس کرِم واریاہ چکر
پیارِی کائیناتس پھیرِس
چھچِس......سارِی ژھارِم
مے چھِ واپس وَسنٕچ کُنزِی
زمینہِ پیٹھ ہِشتھ گاہٕ

گوڑ نِکہ مژُک پنژر

اَنہِ گٹہِ وَسہٕ وٕنی کوٚل
گاشہِ سرٕ اَکھ کدٕل
تاپہٕ کرٕ ایہِ دزوُن گُل
رُودٕ سرٕ اَکھ گَرٕ
سبزارٕ و نگلہٕ چہِ یَژھِ مژ
ہوکھان تَلاو
پھُچہِ مَژِ دارِ مژ ڈوٕ لُمت شیشہِ
مَس شیران خوتون
ماجہ ہٕندِ کمزورٕ اچھی گاشہٕ کَنہ
ہسٕنہِ پن تاران گُور
چھُتس ... پھٕہلیمٕ
کاٚ ... زرد پوشو سأتی وٕلتھِ تھٕر
کنہٕ س مژ دانہِ

وۄزِ جارٕ کھَل گردن گُرِتھ طوطہٕ

دبوار چھِ وسی پیٚمٕژ سیٖرِ
تہٕ بنیُو مُت ژاَنگی تار
تارس پیٹھ گاہ ژھَٹہٕ وُن
گُن زون ژونگ

سرِ ی یہِ گرییہِ
گرییہِ سرِ ی یہِ
گرَ بنہِ رأوی مَژ زِندگی ھُند
سوُری پَزر
ماجہِ ھُٔنِد ڈ وُڈک
آدَن مزٕ

▲▲▲

خون

راتھ کُبت ژیرتانی ہُشیار رُوزِتھ
یِژھو مبہٕ تمام ذاتی مکانَن منٛز اَژُن
مگر
سأری خابَن ہٕندِس قأدِس منٛز وُچھِتھ
ژاس بہٕ لاش گرِس منٛز
یِبلہِ نہٕ وارِیاہس کالَس تہِ مبہٕ
اَتہٕ کانٛہہ دوس بَنیو
بہٕ بیوٗ ٹھُس ریل گاڑِ ہٕنٛزِ پٹٔرِ پَٹھ
سِگریٹس پٹھ سِگریٹ پھُکان
گشتی پُلسچہِ وَتہِ منٛز آسی مبہٕ
گوڈے جایہِ جایہِ کینٛہہ پوٗنسہِ چھکرأوی متی
اَمہٕ پَتہٕ
شِکارٕ کِس تلاشَس منٛز
دِژ مبٕے تأرِدِنے پأنی پانَس تھپھ

تہ بوڈ وم پانس شراکھ
مگرا کی لٹہ شراکھ بوڈوتھ
گو نہ شکارختم
دہ یمہ پھر حملہ کرنچ اس نہ مبے سکتھ
دپوم پبلک فونس پٹھ کرن پولیس باخبر
مگر نظر پییم زِقاتل اوس ژلان
انہ گٹہ ھندی تہہ ڈالتھ
لوگ مہ تس پتہ دورن
تازخون اوس
میانبن اتھن تہ وتھن تہ نکہ وار بن لور
قاتل ییہ ضرور رٹنہ
مہ اوس یقین
مگر خوف زِقاتل رٹنہ ینہ بروٹھہ
گوژھ نہ صبح سپدن

▲▲▲

رِشتہٕ

یَم رشتہٕ چھِ سخ گوٚنیمتِر
بہٕ چھُس نہٕ ہبکان یِہُند بار تُلِتھ
لُکھ چھِ ہبکان
وٲلِتھ کٔنۍ دیوار
پھُٹرِتھ شیشوٕ گر
مگر بہٕ چھُس نہٕ کھولِتھ ہبکان
مازٕ کِ تأ ڈجبن ہنٛدی یَم پنٛجرٕ

رِشتہٕ چھِ لانہٕ لیکھِتھ
اِتفاقہٕ بنیوٗ مُت رشتہٕ
چھُ وٲنسَن ہُنٛد قاٗد
یَم چھِنہٕ یارَن ہنٛدی پاٗٹھی
ژھارنہٕ، ژارنہٕ یا منساونہٕ ہبکان یِتھ
یَم رِشتہٕ چھِ سخ گوٚنیمتِر

بہٕ چھُس نہٕ ہیٚنُد بارھ بکان تُلِتھ
وٕ بگھتی گنڈ چھہٕ یم رِشتہ
زِ بے ناور شتن ہٕنٛدِس سالیس تل
چھُس نہٕ بہٕ ہوش وحواس راوٕرِتھ ھبکان
ازکل کُس مُچھ
اصلس تہٕ نقلس بۄن کڈان
بہٕ چھُس نہ ہبکان بتھِس نقاب دِتھ
یم رشتہ چھہٕ سخ گوٚنیمتی
بہٕ چھُس نہٕ ہیٚنٛد بارھ بکان تُلِتھ

▲▲▲

چِھٹھ منٛز کیاہ سُوزٕ ے؟

مسہ نِشہِ چھُی ......

ایٹلانٹِک سمُندرک آب

''پارِ جالتس'' ہنُو مرجائٕ ز۪ نہٕ گاش

شُمأٔلی قُطبہٕ کین شینہٕ مأدانن ہُند ہَوا

اعتدِالہٕ کہِ نقُطک سرِ یہٕ

ریتہٕ کالُک شام

سونتک صبح

وٕہرأ ژھٕنٛز راتھ

چلے کلائک تاپھ

وَہِلک خُمار

مسہ نِشہِ چھَے

لیبیا کین جنگلن ہُنٛز ژھوپہٕ

عرب صٕحراوِ کین خأمن ہُنٛد مَس پبالہٕ

سِمہَل زُوِ بن پبٹھ چھکرِ تھ

شبنمی قطرن ہُند جود
جاپانہٕ کسِ ستو پس میٹھی کرٕونہٕ
سرِی یہِ سٕنزٕ اَنہرِ شہِ زٕٔژٕ
پِکاسُوٕ سٕندِ برُشچِ زیٖر
اَلک نٔندا! وَن وَن
چِھٹھِ منٛز کیاہ سُوزے؟

▲▲▲

پارجات:۔ سٕور گنگ کل لُس سمندر مُلتفن پتہٕ حاصِل سپد

بُنلہِ پَتہٕ

تمہِ پَتہٕ گَیہِ میأنِس دِلس تہِ
چاکھ
میانہِ صبرٕکی تھوٗنگی تہِ آیہِ
چھبلہِ چھبلہِ وٕستھ
تہٕ رلییہِ مێژِ سأتی
میٲنی سوٗنچہٕ مال تہٕ گَیہِ
پھلہِ پھلہِ
تہٕ میٲنی احساسہٕ کوٗل وٕژھ
پاتال
یژھاین سَپدی کھنڈٕر
منٛزبن عزتِ نفس گو
بے حبس گاٹنِس لگہٕ امبارس تل
تہٕ بارس تل ژھوکبو

زمین چھےٚ ھبکان بأوِتھ پَئنۍ تھَرِ تھرِ
مگر میأنس وجودس منٛز

یہِ تہِ سپد ان چھُ
سہٕ رُکتھ ہاوِ
کوَ باوِ

▲▲▲

سَفر

چھوٚ نُے وزٕ اُمت چھ سُفرس راہ مُسأفِر
نہٕ چھُس کانٛہہ پَتھ زِیُس پڑاران روز بس
نہٕ بُتھ دِگ دار کانٛہہ یُس ناز بوز بس
پىوٚ مُت اسمانہٕ زٕن تارُ کھوٚ ستھِ کانٛہہ

گُنی زوٚن لوسُمت تھوٚ گُمت ہَر یوٚ مُت
پکان ڈوٚک ڈوٚک کٔرِتھ دیوٕ واتہٕ کُن کُن
وٕنِس تَل چھسنہٕ چھُم گَتھ گام واتُن
کھسان اَکھ بالہ کٔرِ تیٖتھٕ الہِ شاہ پھیٖر
وسان بیہ کھنگٔرِ دِمہٕ ڈوٚ گس اندر تھکھ
پکھٕے اَندٕ گاٹی تَتہِ چھُس ہونی لاران
مٔتِس شہرس اندر ربٕڑھ چھس ٹُلان لُکھ
یُتھے پکہِ مَر گہِ مژی کنڈی اُس وٚہَرن

کٔنَن گَتہِ گوٗگٕنی تس پٔرِ یہِ وَنہٕ وٗن
نَہ ڈٕچھَن وِگٕنہِ گُنہِ کوٗلہٕ راۄِ پھیران
وَنے کیٛاِ دِوتھوتام ڈٲجھس وَتھ

ژھوٗنڈن شُنیاہ ژھوکبو سبکہِ پٹھ دِژن ڈاف
سُمَے رَوزس نہٕ یُتھ اِستادٕ گرٕشِھ ہے
دُہان اوس سرِیہ، سبکھ اَس نارٕ مَنقل
پِھر بن اَچھ بس سہٕ اُسمانس وُچھان رُود

چھُ تَنہٕ پیٹھٕ کاڈِتھ ژٕتھی جلیہِ موجُود
کھسان چھُس شاہ بَندس گُنہِ چھُس نہٕ حَرکتھ

لُکو یبلہٕ وُچھِ دۆپکھ یہٕ چھُ رُبوٗش گوٗمُت لیٖن
مَندر کھوٗرُ کھٕتِی سونہٕ سیٖر لٲگھِ

یوان دۆہدِشِ چھِ توٗت بےواریہِ ازلُکھ
کران یۆگی ٕتتی ازکل تپسیا
بےسو کھرۆح توٗرِ سو کھٕ باپتھ چھِ لاران

▲▲▲

رٕچھ

نَرِنارس مےٚ دزٲے
نظراہ کٔرِم رامَن تہٕ یَس
نُورٕ بُتھِ اَکھ ساد ظٲہر گوو
تہٕ بِھکشا منگنہِ لوٚگ
لَخمہٕ ریکھا دزایہ مَنسأوِتھ تہٕ گوو
سیتایہِ ژھَل
کُنہِ تہِ رٲوِس چھُنہٕ پٔژھ
راوٕنس، رامَس
نہٕ سیتایی، نہٕ مےٚ

▲▲▲

ہمسوس

شیٖنہٕ تھوس

وِیری وارس اندٕ وَند

گٔیہٕ اویزان شاخ شاخ

چھُہٕ تہٕ پٔژنی بَر جَس پھلے

اَکھ تہٕ ہمسو سادٕ ژاکھ

آکار

میٲنی یِم ہٕلی کلیٖ حرف

میانہِ اَکہِ بے وار ہیجلکی ژھایہِ گتِ

میانہِ گنہِ چھنہٕ میٲنی آدن بٲج زیو

یَنے میون وارفتار سوٗنچ

کانٛہہ اگر آکار میانین ژھارِ حرفَن

لَبہِ کیاہ؟

▲▲▲

پَنہٕ پوٚنپرٕ

پَنہٕ پوٚنپری رَٹنہٕ بروٚنہہ
گرٛ ھِا کھ پوٚشہِ وٲرآٖسنۍ
پوٚشہِ وارِ منٛز گرٛھن
پوٚش آٖسنۍ
پوٚشن پیٚٹھ بیہنہٕ خاطرٕ
گرٛھن پَنہٕ پوٚنپری آٖسنۍ

وَنۍ نیری تو وارٕ وارٕ
وارٕ وار مطلب
پتھٕ پأٹھۍ ہوٚکھۍ ہیٚتبن پَن وٕتھرن پیٚٹھ
برٛأرِ پکان چھِ
ہوٚتبن چھُ اکھ بوٚڈ پوٚش
تتھ پیٹھ چھُ تیٚز لسوٚدُر پَنہٕ پوٚنپر
اُورٕ یوٚرٕ وُچھی زِنہٕ

اَتھس پٕنہٕ تھَراژی
چانہِ حسابہٕ چھُنہٕ

پَنہٕ پوشِر بوٚعلاوٕ
دُنیاہَس مٔز کہنٛز ....
ژوٚٹھُنہٕ؟
لوگاہ چانٛبن ذالبن مٔز؟
ژھَرٹہٕ ژٔھرٹ چھا کران؟
پگھٕ ژھنبِسہٕ؟
گیاہ؟ ترووٕتھَنہٕ؟

تیلہِ وٕ تھرِاو
نٔلجَن لاربومُت رَنٛگ
تہٕ ژھنٛزٕ مِژ پکھِ ہنٛدی پنیتر
جسمہِ پٹھٕ
تہٕ پلوَ وَپٹھٕ

▲▲▲

پابلو نیرودا

پابلو نیروَدا آوراتھ
اِچانک سون
تمِی ساتہ اَس بجلی گاۓمژ
بۂ اوسس شمٔع ژھاران

''وٗلوِ بہ بہوِ''، وۄنمس
''توھہِ ہَنہِ سأتی چھےٚ واریاہ کتھۍ گرٕ نہِ'' یہِ وۄنتھِ
بیوٗٹھ پتھر
''اَدٕ..... گتہِ پبٹھۍ کروشروع''، پرٛوژھمَس
تہٕ وۄنُن..... ''شأیری پبٹھۍ
مگر......
[illegible] لیکھنی تروومُت
سرٕ نہٕ برٛتھہ چُھ شاید
سارِنی پی باسان

پۆ زشاعری چھنہٕ کانٛہہ خطاٗ"
تمس اوس بتھس پیٹھ عجیب دۆکھ
لیکھن
"بہٕ تہِ ترٛاوا" میہ پرٛ وزٕھس
سہٕ رُود خاموش
تمۍ سنٛز خاموشی تہِ اٗس نظم
اچانک زن وۆتھ ننبدٕ رِ
"کیاہ چھکھ وُچھان"؟ وٕنتھ
ڈٛراو اِجازتھ ہیٚنے تیز تیز قدمو
اَسہِ یمہٕ گتھ گرٕنہِ آسہٕ
تمہٕ پیٚیہ مَبہ وٕنٛ
پننیو نظمو ذٕرِیہِ
تمۍ سنٛز نظمہٕ وٕنتھ گرٕنہِ

لۆ تہِ پاٗٹھی آس ڈرائینگ رُومس منٛز
نائیٹ ڈرٛیس لاگنہِ
یمِ پلواٗ گتھ اٗسم
تمِ کٔڈم
ٹٔبتھی آیہ بجلیٖ

وُچھُم برہَنہٕ اَنس مٔژ

بہٕ تہٕ نیر ودا
یکہٕ وَٹہٕ ہٕہتھ
مٔژس اَس نَظم

▲▲▲

اَکہِ دُوہہٕ کیاہ سپُد

اکہِ دُوہہٕ سپُد یہٕ زِ
گرن ترٲوِپنٕنۍ جاے
پٔش دژایہِ وُڈُوکران
شُری نہِ وایان
چکرس
کیاہ تانۍ سونچاہ گُرِتھ
دژایہِ رٕژۍ کھنڈۍ
تھمب تہِ نٔرِ منز نراہ ترٲوِتھ
نٔشُناہ گرِ نہِ
دیوارَ وِ دیوت گن
دُورِ بلہِ کمۍ سٕنز تانۍ پھسراے بوزِ کھ
لۄتہ لۄتہِ ترٲوِ کھتوری گن قدم
مبہٕ یُس وال کلینڈر
پٔنہِ شوقہٕ اونمت اوس

سہٗ آوٗمَنہٕ نِش
تہٕ ژٕوٗل گُنٛی وٗڈوٗگرِ تھ

گوڈٕاوٗسُس بہٕ گرس منٛز
ژٕٔن زوٗن
وٕنیٛ گوو میوٗن گُنٛبرِ عام

شمع

اَنہِ گٹ کوچہِ کِس
اَنہِ گٹ کُٹھس منز
چھِ اکھ بزرگ جوان کر بکھ وُزان
ہے، ہے مبہ ہسہ موء کلبو شمع
بیا کھ دِی توسہَ !
شمع وول چھُ
اَنہِ گٹہِ منز باہٕر ہسوٚت اور یور کران
پٕرتھ کأنسہ ہٕندِس میز س پیٹھ چھُ
نو وٕ شمع تھاوان
کأنسہ چھُ شمع واوٕ گرایہ ژھوبُمت
کأنسہِ چھُ شمع پورٕ وٕ بگلتھ موٕ کلسوٕ مُت

پڑتھ دؤ ھۓ چھ پیتۂ
ہتۂ بدی شمع وبگلان

مگر انۂ گوٹ چھنۂ وبگلان
بۂ چھس یمۂ گٹۂ لبدرٔ گاشۂ نشۂ
تنگ آمت

تۂ مبہ چھ وُنی ترووُمت یۂ وُنُن
"مبہ ہسہ گور شمع ختم"

مبۂ چھوُنی
انۂ گٹس منزی رُوزِ ھنک
فأصلۂ کورمُت
توٚت تانی
یوٚت تانی گاش پھولۂ
زانِہہ تۂ پھولۂ گاش
مبۂ چھُ باسان
گاش پھولۂ

▲▲▲

بُتھ

یَتبن ہوٗتبن
ہُور یور مُچھ چھکرتھِ
میون بُتھ
ہَتہٕ بَد بو وٕزٕ یو پیٹھٕ چھُسن بہٕ
یہٕ سوٗمبر تھ واٹُن یرٕ ژھان
گٹبن رنگن ہنٛدی پأٹھی
چھُنہٕ اَتھ واٗ ئھی لگان
زبأنی ہٕنٛدِ "کوبک فِلسہٕ" سأتی
چھُس بہٕ پیٛنٛتی واٹنی یرٕ ژھان
مگر اَکھ تہٕ پیوٗشت چھُنہٕ واٹھ کھوٗان
......میأنس بُتھس چھِ کأتی رِشتہٕ
تہٕ میانبن رِشتن کأتی بُتھہٕ
پیٹھی واٹھ چھُس دِوان
سُی مُچھ پَزر باسان

تہٕ تھی سُہ پزٕ رباسان چھُ
تہٕ تھی چھُ سُہ وٕسی پتھ پھٕٹان
کوٚچ ہے دِر تہٕ کتھٕ ؟

ازٕ لچ دگ چھِ پیرٕ وَسان
تہٕ میانٕ دِگ چھےٚ اتھ دٔہہِ سائتی وٚلان
أکس منٛز چھُس وُچھان
تہٕ سہاراچہِ سکہِ ھُند جوار باٹا چھُم ڈٕ رینٹھی گرٛہان
پوز میانِس وجودس منٛز
چھُنہٕ رُژ ھ تہِ اٚثر وٕ تلان

بیزٕ تی، لول، مٲے، غوصہٕ، گُنبر
یِمہِ صدی ھندی مُروٚجہِ سِکہٕ چھِ
میانِس وجودس منٛز
چھونہِ روس آواز کران
تہٕ سمیہِ سہہٕ سنٛدین پنجن تل چھم
یبتہِ ہوٚت تہٕ ہورٕ یور چھکران

▲▲▲

راتھ

وَتن ہنٛزِن بتبن ہُند گاش چھُ
میانہِ اَنہٕ گٹہٕ قلایہ پیٹھ
دأیر بناوان
تَس عُرس وَنہِ زِ
میون پیتھ کال تہِ چھُ
یِتھے پأٹھی
مسہ اِندی پکھی دأیرأ وِتھ
تہٕ اَمی دأیر کہِ مرکزٕ کِ پأٹھی
چھُ میون مستقبٕل

سکہِ پیٹھ گنٛدان گنٛدان
بنیمِتس کھوٚڈس منٛز چھُ اَز
سمندر خاموش سَپدِتھ
ژورِ بیوٗٹھمُت ......

تہٕ بٹھ پبھکی شنکھ چھ وزان
اٰبی زوزاٰ ژن بٹھ چھ مبہ رحم یوان
یَیم بچارٕ کوٚت گژھن؟
تمہِ دوٚھہٕ
کِتھٕ پاٹھی آیوو چھاونہٕ
ٹرکہِ ساٖتی سُہ نفر
تہٕ سرٹکہِ پٹھ آو
ہورتاٖتی چھکرہٕ
ہجر کی داستان باون واجنبن
چِھٹھبن ھٕنٛدی پاٹھی!
تمی نفرن دِژاٰیے نہٕ کربکھ
دِژمہٕ تہٕ ماآسبن
پوٚز مبہ چھنہٕ یاد
بہٕ اوٗسس تمہِ ساتہٕ
ٹرکہِ ھُنٛد نمبر لیکھنس ساٖتی آوٗر

اَتھ وُچھن واٰلس
جوٚتش سٕنٛدس اشتہاری

بوّ رڑس پیٹھ

چھِ میانہِ رکھؤ وٗ تلان

سمندَر پہ چھُ شاٸت

سبکھ چھےٚ سفید

ہُون چھُ کرٕ ہُن ......

سہ ُچھ کوٚ ستانی بوٚ ے ژھاران

اٗمِس تمُس کُس وَنہِ زِ

سوٚ بوٚ ے چھِہ

میانہِ انہِ گڑٕ قلایہِ پیٹھ

دآیِر بَنتھِ محفوظ

شاٸلُس چھُ زِ تیچھِہ کربکہِ منز

وَ دُن شوبان

راتھ چھےٚ ژوپاسے

وسہ ہنڈ ناو

(1)

نبہ دَندرس وَتہِ پتھ
ہنوت پھسرارین منز
چون ناو
اکہِ واورِنگہِ
تہ پتہ ڈرایہِ بالہِ پتے
ہوکھی متین پنہِ وتھرن ہُنڈ
بور ہیتھ

لوسہِ ونہِ سری یک آکار چھُ
زِژ کمبن ھُنڈ گاہ.....
وانجہِ منز لوتہِ لوتہِ وسان
وبسی
ژ چھکھ تھے پاٹھی یوان

(2)

اکہِ دوھہ منجیتھ ناژیہہ
تنہا انہِ گٹہِ راٹھ منز

اکھ گاشہِ دوۄژھ

مسبہ تہِ کریہِ ساٖرِسۍ وٕمرِ
بے اَنتھ آکاشس منز
ساٖری ہرِ یہ یکجاہ
مگر دوۄژھ آیہ نہٕ برٕتھ

وُسی

گُنہِ گُنہ کوتاہ مشکلِ چھُ گرٛہان
رژھ کھنڈ تہِ دِبُن

(3)

وُسی

وُنی چھکھ نہٕ ژٕتہ زٕہی کبنہ منگان
مسبہ تہِ چھِ وُٹھ
گنہِ پلن ہندی پاٖٹھی خاموش کرٕ متی

وُسی

کیاہ تمن پتھ پیاہ زانہہ ترٛے
پٔنہِ اَڈلبکہِ تکمیلُک عکس گرُن ......

▲▲▲

دِءلیل

اَکھ جاناوارآو
رِنیُون پھولاہ تۂ گو
بیاکھ جاناوارآو
رِنیُون پھولاہ تۂ گو

ترِٛیُم جاناوارآو
تۂ لوُگن گیوُن
پٔنِنی لَیہِ منٛزٕ کرِٛ نووُن پان
تۂ بیوٹھ سرانا دھیاناکرِٕتھ

ترِٛیمس گُن حقارتۂ سان وُچھِتھ
آوٗ ژوٗرِم جاناوار
رِنیُون پھولاہ تۂ گو

تو تِہٕ آوسہٕ ترٛیُبم جاناوار
تِہٕ گیوٗ ناہ کورُن
تِہٕ پٔننی لَیہ مژٕ پانٕ کیٛنٲوِتھ
بیوٗٹھ سرانا دھیانا گرِتھ

▲▲▲

شاپھ

میانہٕ نظمہِ چھِنہٕ لفظ
میاٸِنس غمس چھُنہٕ اظِہار
اٸِمنکس کوترس چھُنہٕ پگھہٕ
وُچھ، اٸچھَن چھُنہٕ گاش
میانبن پوشَن چھُنہٕ رنگ

ماچھ چھُنہٕ
غمُک وُٹھ مجار چھُنہٕ

خوشبوے چھَنہٕ
میاٸِنس جسِمَس چھُنہٕ ژھاے
ژھاپٕنھ لداٸ چھن منٛز
چھُنہٕ چون عکس

چھُنہٕ ہم کھور

سَنہ با ھ
تتھ چھِموٚٹ رَز گنٛڈِتھ

یہ میانٕی سکِج کول چھے
آبہٕ رٲس
اَتھ منز وسہٕ نہٕ زُون

یہ کُس چھُ بڑٕ ہَتہٕ
کربکہٕ ناد کران
یہ کُس چھُ ابلِیسہٕ سندی پاٹھی اَسان؟

اوہ
پھٹِمتہٕ اٲنکی پاٹھی چھکراوان
وٕ زُل رَتھ

پوشہِ ٹور پییہِ وَسَن
پے کَس لگہِ؟
وُچھ میانہِ نرِ چھِ خالی
چاکھ سینہٕ
اٲنتھ رُس گنبر
یُس چانہِ مہربانی زِیو چیٹھ آمت اوس
سُہ ہوٚ کھڈادِ سفرس تانی

اَزِءچہِ تِنہاوَتہِ

پکئ زِ ژھاَری ژھاَری لُو رڈِءکھرتھ

بروشہ ...... بییہِ بروشہ

یُتھنہِءٹھَر کھ

پِنہِءرَژھ تہِ آرام گَر کھ

ژبے پیی وُنہِ پکُنٔی

چانہِ باپتھ آ ونہِءوُنہِ

کاشہ حُکم

▲▲▲

زٔنگ

ہَرِش چندر گھاءِٹکس سُورس منٛز
یوسہٕ یہِ اڈٕ زِ زنگ چھےٚ
یہٕ کَمہِ مَرِچ چھےٚ ؟
رُوحک قرار ژھارنہٕ باپتھ
کائتن مندرن تہٕ مُٹھن منٛز
رُوز لتھ وَنہٕ یوان ؟
کائتین آستانن ہٕنٛزن ہیرَن
رُوز کھسان تہٕ وَسان
قُربتک بور نکھِ والان ؟
کیاہ پتہِ رُوزاہ گامہٕ کھِھَن منٛز
وَانہٕ دِلنٛدن پہتہٕ پہتہٕ دوران تہٕ دُوان
فَصلَن ہندی خاب وونان تہٕ شیران ؟
کیاہ پتہِ رُوزاہ بڈٕ بن شہرن منٛز
دربَدر

ٹرین پلیٹ فارمن پیٹھ
پینتی سو مبر اوان؟
تھچمٕو آسنَس رانہٕ
کڑالہٕ مہِو اُڈرن کران کران؟

پھچمٕو آسٔنس اُڈی جہِ
اِنصاف ژھاران ژھاران
اکہ عدالتہٕ پیٹھہٕ
بییس عدالتس تانی؟
کھڑا کھڑا آسبس گیوٗر آمت
لاشن ھٔندبن پرٔسن کٹھن برونہہٕ کنہ؟
اُمی زنگہِ تہٕ آسن
کاٗتی زِندٕ زُوٕ متھی متہٕ
یا آسہِ یہ سوزُنگ
یَتھ دولہٕ آسہن وُچھان
شرابِی اُچھی
کھیلہٕ مأدانن تہٕ زٔشن محفلن منز
یِم تہٕ زخم یا نشانہٕ اَتھ زنگہِ لگیہٕ

ژِھنٛز داستان چھے

دۆ کھٕ برِتھ

شیٖنہٕ بأچِہ تأرِ منٛز تأرِیمُت

تہٕ تاپہٕ کرایہ منٛز ڈٕزمٕژ زنٛگ

وأژ آخرس گنٛگایہِ بٹھس پیٹھ

کلس تہٕ نلس میول موکھش

صرف ژھ یہ زنٛگ

تاپس منٛز

نارس تہٕ آبس منٛزس

وُنہ تہٕ

نوِ زٕ نمکی دور برٕژینان

بےقرار، شانٛشہِ ہیُو ....

▲▲▲

اِقتدار

بۂ چھُس نفرُسی
مگر از چھِ مَبہ
سأرِی جامہٕ دارِتھ ژٕہنمتی
بۂ چھُس سبہ منز وَنُس
تہٕ وَن چھُ مَبہ نالی ژُھنمُت
مُلکُک سورُی ہَوا
مُلکُک سوری آب
چھُ مُیانہِ موٚ چھِ منز قاۂد
باقین ہندی حِصّہ تہِ دِیو
از مبے کھبنہٕ

کھر سٕہس چھِ پانژھ چانٹی آسان
اِز چھِ مَبہ ساس چانٹی پانس
میأنس رُمَس رُمَس منز چھِ

کھر سہہ سنڈری پنجہِ وڈؤ تلمِتی
زنمن ہنزِ تڑ شنایہِ چھ
میا اُنس وجودس منز کاڈکو ڈُمت
مُلکِچ ساری زمین
مُلکُک سوری اسمان
چھ اُز میانہِ مۆ چھِ منز قاد
راتھ تانی اوسُس بہ روسی کٹ
پَنہ ؤتھرِ ژھایہِ پان کھٹان
تہ وسی پیتمی ؤ تھر گھنبس تہِ کھوڑان
از چھُس بہ یمہِ وَنک
بے تاج بادشاہ
مَبہ چھِ حکومت اتھس منز
مَبہ چھِ سارِی جامہ دا رِتھ دتی مِتی
مَبہ مُچھ وَن نالی ژھنمت

▲▲▲

بھیم ناتھ جھا

یہِ کیا زِسپُد تمہِ ساتہِ

خبر

یہِ کیا زِسپُد تمہِ ساتہِ ؟

یَتھ نُوِس ڈیرس پیٹھ چھ

دالٕ یاہ جاے

سبٹھاہ سوٗکھ چھُ، آرام چھُ

بڈ بارٕ حَویل چھِ

آنگن چھُ

ڈالانہٕ چھُ

سوٗرُی کینہہ چھُ ''دسپریٹ''

یہٕ سجاون یہ حویل

پنٕنہِ پسندٕ حسابہٕ

اندرٕ نبرٕ

آنگُن تہٕ تہٕ ڈالانہٕ تہٕ
بہٕ تِتھٕ پأٹھۍ روزان اُوسس
بہٕ رُوزٕ تِمہ کھۄتہٕ لٕچھہِ گنہٕ جان پأٹھۍ
مگر، خبر یہ کیاہ سپُد تِمہِ ساتہٕ؟

یِیلہِ مَبہ تَمہِ پَہرِ منٛزٕ
سأری چیز نبر کڈِۍ
خبر کیا زِ آو مَبہ أچھن منٛزاۆش
خبر کیا زِ باسیو مبہ
زِ بہٕ آس أکِس کھۄسیہِ منٛزلاینہٕ

دِلس منٛز اوس
خۄشی ہُند گاش پھۄلِمت
زِ دورِ سبٹھاہ دُورِ
اسمانہٕ کہہ دَند پیٹھٕ
آو اکھا وبرٕ لو ٹنگ
تہٕ وانجہِ گو بار ھۆو
خبر یہ کیا زِ سپُد تِمہِ ساتہٕ؟

▲▲▲

ہَرُد

طوفان خَتمِ سپدٕ نہٕ پَتہٕ
گونہٕ وارٕیاہس کاکس
کُنہِ کانٛہہ نوٚن
اسمان اوس خالی
زمین اُس ژھوپہٕ دم کرِتھ
وَتہٕ پوداوس پوشہِ وٕھرو بُرِتھ
زمینہٕ پیٹھ آسہٕ
امبارن منٛز
سوٚنٛزٕلہٕ
شبنم پھیرِ منٛزٕ ڈرٛاو
سوٚنٛزٕلہِ ہندا کھ حصہٕ
تہٕ رٕٹن تمی سنٛزٕن اُچھن منٛز جاے
کوٚھی زمینس دِتھ
کورتمی عاجزی سان

دَیہِ سُند شُکر
تَتھ بَدشٲکل دبوارس وِنن
بَد رَد
یِمۍ ازتانۍ
پیتۍ خوبصوُرَتھ نظارٕ کھٔڑۍ مٔتۍ ٲسۍ
دۄیمہِ دۄہہ کھُلییہِ
دوھ دِشکی پٲٹھی بازر
ہبوُن کُنٕن سَپُد
چاپہِ پبالومَنٛز وۄتھ صُبح
بَہہ بٔنِتھ
شُری گٔیہِ تلاوس منز
پٔژن بُتھ وُچھِتھ سخ خوش
دارِ کنی ڈٲرایہِ بُڈٕ اَتھ نبرَ
تہٕ ہَر دِۄٕ تھرَن ھشدی پٲٹھی
گٔرِکھٕ حَرکتھ
نومبُرن رَتھ.....
بَہہٕ ڈراوپوشہِ پدبو دۄِ

سکولہٕ شُر بن ہٕندِ دُعا گر بڑٕ سأتی
آوسوری اَسمان آوراونہٕ
ڈٕے دۄہس ژٕمچہِ ہموان
اورٕ یور کران
شُری آیہِ شامس ٕ گرَ
اَنہِ گوٹ دۄن حصن منٛز ژٕٹتھ
رُو دشال رأتی راتس وَدان

دۄ یمہِ دۄہٕ
دُور وَنس منٛز

وۄن مبہ لۆتہِ
لٛنجہِ پیٹھٕ وِستھ آٮ۪تی اَکی پَنہٕ وِتھرن
"سونتھ چُھ راتھ
سنٛدھیا وَقتسٕ آمت"

▲▲▲

نیپالی نظم | راجیندر بھنڈاری

لول ژھاران ژھاران

بالہٕ پیٹھہٕ ژھالہِ وٕژھمرٕ کۆلہِ
دِژ پاتھلہِ اوٗرٕ یورٕ نظر
تہٕ بَڈہِٹہِ لوٗسِن کَس تانی ناد
لول ژھارنہٕ
ژایہِ باٮ۪رٕ ہوت وَنس منز
تہٕ دِژٕن ژھَبچھ

راتہٕ مو غلن دِژ اَنہِ گٹہِ منز کرٕبکھ
مگر نندرِ پھو مُت وَن گونہٕ بدار
اڈوأرِنس سأتی چھاونہٕ ینہٕ پتہٕ
سۆ تیٮ۪ہِ تمی سنزٕ کرٕبکھ
آبہٕ کہِ وَصُلک زَپھ کران أسی
ہۆ کھٮ۪ہٕ منز مکانیہِ وتھر بیٮ۪ہِ ہۆ کھان
سِرَس الیجو پیٹھی یتھے نظراہ دِتھ

رُوٗ پأرِی تانٗی

رِسُبل اٗو برٔ کھوٗل

لولہٕ ژھارِ منٛز بے قرار

رأ ژڈول صُبحأئے

دوٗ مہِنٛس بتھس اَتھٕ

شادمأنی پھوٚجی ژوٗ پاسے گُلِ آفتاب بٔنتھ

لول ژھاران ژھاران

مٕند چھیہِ کوٚلہٕ

ؤُکرٕ کھ

وَ دٕ ہٕ ووٚٹھ کرٕ کھ

پتہٕ وِ ہری بُڈن دیوٚت

سورگہٕ وأسی خاندارِنہِ ۂندِ س

فوٹوٗس

نَرم وَجہ سأئتی فَش

تہٕ دژاو بازر

سَرٕ کہِ پٹھ چکراہ دِنہِ

لول ژھاران ژھاران
گژ زیوو وٚنس منز ہہہ
تہٕ پتہٕ نبر اش سٕپد تھ ژاو
نزدیکھی گھوپھہِ منز

راتس گنہِ پھٹر آوِتھ
کمأوی متوپأنسو سأتی
بنٛو ورنو پرن سنمایایہ باپتھ
شیٖتن روٚئین ہُند تاج محل

لول ژھاران ژھاران گیئے
رُوانڈا ہکہٕ لچھہِ بدی گنڈ رقو ربان
بوسنیا، سری لنکا تہٕ فلسطین گیہ رتہ ہری
زمین گیہ بمار
صِرف لول ژھاران ژھاران
لول ژھاران ژھاران

▲▲▲

برٚس:۔ اکھ بار پکھ گل۔ شیٖشم کُس ہُو

رنو پرتہٕ سنمایا:۔ لولہٕ پتہٕ/ عام عاشق (یہ دوے یم میاملی کہانین ہنٛدک کردار چھہٕ)

رأتی راتس

واوِ طوفان آسہِ رأتی راتس
تہٕ لول کرِی دٕلکس دروازس
ٹُھک ٹُھک
واوِ طوفان آسہِ رأتی راتس
تہٕ لول دِیِ ژبے
ہو ہہٕ اپارِ ناد
واوِ طوفان آسہِ رأتی راتس
تہٕ لول دِیہِ دارِ کنٕز ووٗٹھ
رأتی راتس یِی ژیہہ
تمی سٕنٛدِ کلُک زخم بوزٕنہٕ
یبلہِ زن لول
چانٛس برس نٮ۪پر گنہِ
سِری آسہِ سِپد ان
پنٕنٮ۪ی خونٛس منٛز

صبحس نیرَ کھڑِ گُٹھ منز نبر
سبزار مُچھ تتھے پاٹھی شانت سپدان
خونا چبےٚ چبےٚ
تتھے پاٹھی چھُ لول گبوان
گُنی زۄن
دأن تھرِ منز
دلیلن منز
تہٕ منزِ پزی پاٹھی
سپدِ سبوٗد

▲▲▲

سمسارٕ ژٕکرٕ

زِندٕ گی چھم کتہِ تانٕ مُشتھ گأمژ
موت چھُ
اکہِ خوفناکھ خابکی پأٹھۍ
مےٚ بروٚنھہٕ کنہِ
مژرس چھےٚ
کیٛنہٕ زانٛنی کارہبر
یمن بہٕ
دوہے وسہٕ کھس کران چھُس
مگر پتہٕ چھُس
سورُی کیٛنہٕ مَشران

▲ ▲ ▲

شاعرن ہُنز زان

پروفیسر شہریار:۔ ۱۶؍جون ۱۹۳۶ء منز بُلند شہرس منز زامتی پروفیسر شہریار چھِ اُردو ادبی دنیاہس منز اکھ معتبر شاعر مانِنہٕ یوان۔ یہُند اصلی ناو مُچھ اخلاق محمد خان۔ یِہنز ژور شارِ سوٗمبرنہٕ چھےٚ وُنکبھ تانی چھاپ سپٕز مۆژ۔ یمن مُچھ اُتر پردیش اُردو اکادمی ایوارڈ تہٕ ساہتہ اکادمی ایوارڈ میوٗ لُمت۔ یمو چھِ کینہہ مقبول فلمی باتھ تہٕ لیکھی متۍ۔

ندا فاضلی:۔ یِم چھِ ۱۲؍اکتوبر ۱۹۳۸ء منز دِلہِ زامتی۔ یِم چھ اُردو تہٕ ہندی زبانن منز لیکھان۔ ہندی لیس تہٕ اُردوہس منز چھکبھ وُنکبھ تانی ژور ژور شارِ سوٗمبرنہٕ شایع گرِمۆژ۔ یمو چھِ زِ ناولہٕ تہٕ اکھ تنقیدی مقالہٕ تہٕ چھاپ کورِ مُت۔ یمن مُچھ ساہتہِ اکادمی ایوارڈ، جے دیال ایوارڈ، مہاراشٹر

اردو اکادمی یوارڈ، روٹیرین ایکسلینس

ایوارڈ، اردو ہندی سنگم پُرسکار تہٕ خسرو پرسکار بیترٕ

میلی متیٖ۔ یِم چھِ فلمو باپتھ تہٕ لیکھان۔

رَما کانت رتھ:۔ یِم چھِ اڑیہ شاعر۔ کٹک شہرس منٛز چھِ ۱۳ ردسمبر ۱۹۳۴ء منٛز زامتی۔ اُڑیہ زبانٕی منٛز چھِ یہندی واریاہ شارٕ مجموعہ چھاپ سپٕدی متیٖ۔ یہنٛز شائری چھُ مختلف زبانٕن منٛز ترجمہٕ تہٕ سپُد مُت۔ یِم چھِ ازکل ساہتیہ اکادمی ہٕندی صدر۔

رنجیتا نائیک:۔ اُڑیہ شائر۔ زاسنہ ۱۹۵۵ء۔ اڑیہ زبانٕی منٛز وُنبلھ تانی زِ شارٕ سومبرٕ نہ شایع سپٕز مٕژ۔ شائری منٛز نوی تجربہٕ کرنہٕ کٕنٛزِ اڑیہ ادبی حلقن منٛز اکھ خاص جائے حاصل کرنس منٛز کامیاب۔

منوہر بندھو پادھیائے:۔ ۵ رستمبر ۱۹۴۹ء منٛز زامتی منوہر بندھو پادھیائے چھِ ھندی تہٕ انگریزی زبانن منٛز لیکھان۔ یِم چھِ شائر افسانہٕ نگار آسنہٕ علاوٕ مختلف سماجی موضوعن پیٹھ تہٕ مضمون، رپورٹ بیترٕ لیکھان۔ انگریزی زبانٕی منٛز چھے یہنٛز ژور شارٕ سومبرٕ نہٕ چھاپ سپٕز مٕژ۔ اَمہِ علاوٕ چھے انگریزی زبانٕی منٛزی اَکھ افسانہٕ سومبرن تہٕ بازر آمٕژ۔ ھندی لیس منٛز چھِکھ ژور

شاعری مجموعہ اکھ ناول تہٕ وارِیاہ
ترجمہٕ شایع کرِی متۍ۔

جینت مہاپاتر :۔ ۲۲/ اکتوبر ۱۹۲۸ءمنز کٹک شہرس منز زامتۍ جینت چھِ انگریزی زبٲنۍ ہندۍ مشہور شاعر۔ انگریزی زبٲنۍ منز چھِ یہندۍ وارِیاہ شارٕ مجموعہ ونبکھ تانۍ چھاپ سپدی متۍ۔ قومی تہٕ بین الاقوامی زبانن منز چھُ یہنزن نظمن ترجمہٕ سپُدمُت۔ یمن چھُ ۱۹۸۱ءمنز ساہتہ اکادمی ایوارڈ تہٕ دِنہٕ آمُت۔

وریندر کمار بٹاچاریہ :۔ آسامی زبٲنۍ ہندی بُہلہ پایہ شاعر اٲسۍ ۱۹۲۸ءمنز زامتۍ تہٕ ۱۹۹۷ءمنز سپدی سورگہٕ واسی۔ یم چھِ آسامی زبٲنۍ ہندی تھدِ پایکۍ ناول نگار تہِ۔ یمن چھُ ساہتہ اکادمی ایوارڈ علاوٕ گیان پیٹھ ایوارڈ تہِ دِنہٕ آمُت۔

ہرے کرشن ڈیکا :۔ یم چھِ ۱۹۴۳ءمنز زامتۍ۔ آسامی زبٲنۍ منز چھِ شاعری کران تہٕ افسانہٕ تہِ چھِ لیکھان۔ یہندۍ چھُ ونبکھ تانۍ ترےٚ شارٕ مجموعہ چھاپ سپدی متۍ۔ اَمہِ علاوٕ چھُکھ افسانن ہُند اکھ مجموعہ تہٕ شایع کورمُت۔ ہرے کرشن ڈیکا چھِ ساہتہ اکادمی ینامہٕ یافتہ۔

سبودھ سرکار :۔ سبودھ چھِ بنگالی زبٲنۍ ہندۍ مشہور شاعر۔

یَم چھِ ۲۸/ اکتوبر ۱۹۵۷ء منٛز

زامتۍ۔ وُنکھ تانۍ چھکھ پانٛژھ شارٕ سوٚمبرنہٕ

شایع سپٕز مٕژ۔ اَمہِ علاوٕ چھِ یِمو واریاہ کتابہٕ ایڈٹ تہٕ کرِمٕژ۔

یِہنزن نظمن چھ ہِندی، اُڑیہ، کنٛڑ، انگریزی تہٕ تمل زبانَن منٛز

ترجمہٕ سپدمُت تہٕ کتابی صورتس منٛز بازرتہِ آمُت۔

دیبی رائے :۔ ہاوڑہ مغربی بنگالس منٛز ۴/ اگست

۱۹۳۸ء منٛز زامُت رائے چھُ بنٛگالی زبانۍ ہُند نامدار شأیر۔ وُنکھ

تانۍ چھےٚ یِہنٛز ۱۱ شارٕ سوٚمبرنہٕ شایع سپٕز مٕژ۔ یِہنٛز شأیری چھےٚ ترجمہٕ

پِتہٕ انگریزی، سپینش، جرمن، سویڈش، اردو، مراٹھی، اُڑیہ، گجراتی

تہٕ تمل زبانن منٛز شایع سپٕز مٕژ۔ یِمو چھِ تنقیدی مضمونن ہٕنٛز زٕ کتابہٕ

تہٕ بنٛگالی زبانۍ منٛز شایع کرِمٕژ۔ یِمن چھُ سویڈنٛگ اُتر پروباسی

ایوارڈ تہٕ شکتی چٹوپادیائے میموریل ایوارڈ تہٕ دِنہٕ آمُت۔

سنتوکھ سنگھ دھیر:۔ یَم چھِ بسی پٹھانا

پنجابس منٛز ۱۹۲۰ء منٛز زامتۍ۔ وُنکھ تانۍ چھِ یِہندۍ نو افسانہٕ مجموعہ

، ژور ناولہٕ، کاہ شارٕ سوٚمبرنہٕ، اکھ سفرنامہٕ تہٕ اَکھ ابی مجموعہ

چھاپ سپدی متۍ۔ یِہنٛزن کینٛژن کہانین پٮ۪ٹھ چھ

فلمہٕ تہٕ بنیمٕژ۔ یِمن چھُ پنجاب آرٹ کونسل

ایواڑ ، سویت لینڈ نہرو ایواڑ تہٕ
ساہتہ اکادمی ایواڑ دِنہٕ آمٕت ۔

امرتا پریتم :۔ ۳۱/اگست ۱۹۱۹ء منز گجرانوالہ پنجابہٕ زاۓمژ پنجأبی شأیرامرتا پریتم چھِ برصغیرٕچ تھدِ پایچ قلم کار۔ وُنکھ تأنی چھ یہنزٕ ۵۵ کھوتہٕ زیادٕ کتابہٕ چھپیمژٕ ۔ دنیاہچن تقریباً تمام بجن زبانن منز چھ یہنزن کتابن ھندی ترجمہ شایع سپدی متۍ ۔ یمن چھ پنجاب گورنمنٹ ایواڑ، ساہتہ اکادمی ایواڑ، دِلی یونیورسٹی ہُند اعزازی ڈاکٹریٹ، بلغاریہ ہُک واتپسرو ایواڑ تہٕ گیان پیٹھ ایواڑ تہٕ دِنہٕ آمٕت ۔

شُنمکھ سُبیّا :۔ ۲۱/دسمبر ۱۹۲۴ء منز س زاۓمتۍ شُنمکھ سُبیّا چھِ تمل ادبی دُنیاہس منز شأیری منز موضوعٕ تہٕ ہیتٕ حسابہٕ نوی تہٕ نرل تجربہ کرنہٕ کنہٕ سیٹھاہ مقبول سپدی متۍ ۔ یہندِ مرنہٕ بروٗنہہ چھِ حال حالی یہنز کلیات ترتیب دِتھ چھاپ کرنہٕ آمٕژ ۔

پشووِیّارا ما سوامی :۔ کنیا کُماری منز ۳۰/مئی ۱۹۳۱ء منز زاۓمتۍ سُندر راما سوامی چھِ تمل زبأنی منز شأیری علاوٕ افسانہٕ تہٕ لیکھان ۔ یہند لیوکھمُت اکھ ناول چھُ سیٹھاہ مقبول سپدمُت ۔ یمو چھِ

وُنکھ تانی زافسانہ سوٗمبرنہ تہٕ اکھ
شارٕ سوٗمبرن شایع گرمژ۔

شِلا لو لِتا ۔ ۱۲ جولائی ۱۹۶۲ء منز زاٮ۪ومژ شِلا چھ پیشہٕ کِنہ وۄستاد۔ اَمِس میج پننو نظمو کِنہ ادبی حلقن منز سیٹھاہ کم وقتس منز وارِیاہ کامیابی۔ شِلا چھ شار لیکھنہٕ علاوٕ ترجمہٕ کاری ساتی تہٕ وابستہٕ۔

سُدھا ۔ سُدھا چھے تیلگو زبانی منز شار لیکھنہٕ علاوٕ سماجیاتہٕ کِبن موضوعن پیٹھ اخبارن ہُندِ خاطرٕ تہِ لیکھان۔ یہ چھِ زنانن ہنزِ بہبودی ہُندٮ۪ن وارِیاہن پروگرامن ساتی وابستہ۔ اَمی سِنزِ شاعری منز تہِ چھ اَمِک اَثر ٹاکارٕ نوٗن۔

سانو ردیا : ۱۹۴۸ء منز زامتی راجستھانی زبانی ہندی قدآور شاعر تہٕ افسانہ نگار گئے ۱۹۹۲ء منز رحمتِ حق۔ راجستھانی زبانی منز چھِکھ شیٚے شار مجموعہٕ، پانژھ افسانہ مجموعہ تہٕ اَکھ طنزیہ مضمونن ہُند مجموعہ چھاپ سپدمُت۔ ہندی زبانی منز چھ یِہند اکھ غزلن ہُند مجموعہ تہٕ بچن ہُندِ باپتھ شاعری ہُند مجموعہ تہِ شایع سپدمُت۔

شیام سُندر بھارتی :۔ اُدے پورس منز ۶ راگست ۱۹۵۰ء منز زامتی بھارتی چھ ہندی تہٕ راجستھانی زبانن منز لیکھان۔ راجستھانی

زبانٔی منز چھُ وُنبکھ تانی یوھَند اکھ
رُبایَن ہُند مجموعہ تہٕ نظمن ھُند مجموعہ چھاپ
سپدمُت۔ ھندی زبانٔی منز چھُ یہند بن غزلن ھُند انتخاب
بازر آمت۔

پدما سچدیو:۔ ۱۹۴۰ء منز جمہ کس پُرمنڈل گامس منز زامۍ پدما سچدیو چھےٚ ڈوگری زبانٔی ھنز گوڈنچ زنانہ شاعر۔ یہندی چھِ وُنبکھ تانی ڈوگری زبانٔی منز شےٚ شار مجموعہ شایع سپدی متی یتھ زن اکھ شارٕ سومبرن ہندی زبانٔی منز تہٕ چھاپ سپز مٕژ چھےٚ۔ یہنز اکھ افسانہٕ سومبرن تہٕ ملاقاتن ھنز زِ کتابہٕ تہٕ چھےٚ بازر آمژ۔ یمن چھُ جموں وکشمیر کلچرل اکادمی ایوارڈ، ساہتہ اکادمی ایوارڈ، سوویت لینڈ نہرو ایوارڈ، پدم شری تہٕ سوہار دسمان تہٕ دِنہٕ آمت۔

اُوشا وِیاس:۔ ڈاکٹر اوشا چھےٚ ۱۹۵۰ء منز کٹھوعہ زامۍ۔ یمو چھِ پٔنہٕ خاص زبانٔی ورتاوٕ کنۍ ڈوگری کہانی تہٕ شاعری منز اکھ منفرد جاے حاصل کرمٕژ۔ یم چھِ ڈوگری علاوٕ ھندی زبانٔی منز تہٕ لیکھان۔ یم چھِ ازکل شیرازٕ ھندی شعبکۍ چیف ایڈیٹر۔

شیام جے سنگھانی:۔ ۱۹۳۷ء منز کوئیٹہ بلوچستانس منز زامتۍ جے سنگھانی چھِ ازکل

مُمبیہ منز روزان۔ یَم چھِ سندھی
زبانٔی ہندی بہلہ پایہِ شاعر، کہانٔی کار تہٕ ناول
نِگار۔ یِہنز چھےٚ وُنکیس تانٛی اَوڈ درجن کتابہٕ بازرآمژٕ۔

موہنی ہنگورانی:۔ ملہِ منز ۲۵ نومبر ۱۹۵۴ء منز زامژ موہنی چھِ سندھی تہٕ ہندی زبانٔی منز شاعری کران۔ شاعری لیکھنہٕ علاوٕ چھِ یم نثر نگار تہِ۔

ہرش دیو مادھو:۔ ۲۰ اکتوبر ۱۹۵۴ء منز زامتی ہرش دیو چھِ شاعر، افسانہٕ نگار، ڈرامہ نویس تہٕ نقاد۔ یَم چھِ زیادٕ سنٛسکرت زبانٔی منز لیکھان۔ مگر ہندی، گجراتی تہٕ انگریزی زبانن منز تہِ چھےٚ یِہنز کینہہ کتابہٕ بازرآمژٕ۔ یِمو چھےٚ وُنکیس تانٛی ۴۰ کتابہٕ شایع کرِمژٕ۔ یمَن چھِ اَٹھ ینامہٕ تہِ مِلیٚمتۍ۔ یمن چھِ اصلی ناو جانی ہرش وردھن من سُکھ لال۔ پیشہ کٔنۍ وستاد ہرش دیوسٕنزن تخلیقن چھِ وارٕیاہن زبانن منز ترجمہ تہِ سپد مُت۔

موتی لال ساقی:۔ ۵ ستمبر ۱۹۳۶ء منز بڈی یار بالا سرینگرِ زامتۍ ساقی سپدی نوِ دِلہِ منز مئی ۹۹ء منز سورگہٕ واسی۔ تِم اَسی تھدِ پایکۍ شاعر، نقاد، محقق، زبان دان تہٕ تاریخ دان۔ وُنکیس تانٛی چھےٚ تِہنز ترٚبے

شارٕ سوٗمبرنہٕ چھاپ سپٕزٕمژ۔ تم

أسی ترجمہٕ کارتہٕ مُرتب تہِ۔ تمن چھ سُاہتہ اکادمی

ایوارڈٕعلاوٕ پدم شری تہِ دِنہٕ آمُت۔

امین کامل :۔ ۸؍مارچ ۱۹۲۴ءمنز کپرن شُپینہٕ زامتی کأمل چھِ شأیر، ناول نگار، افسانہٕ نویس تہٕ نقاد۔ یہِندی ترٛےٚ شارٕ مجموعہ، اکھ افسانہٕ مجموعہ، تہٕ اکھ ناول چھےٚ چھاپ سپٕزٕمژ۔ کأمل صأب چھِ کأشرزبأنی ہُندٕ بن صفِ اولکبن لکھارٕبن منز شأمل۔ یمن چھ سُاہتہ اکادمی ایوارڈ تہِ دِنہٕ آمُت۔

ترِوملیش :۔ کنڑ زبأنی ہُندی بہلہ پایہِ شأیرِ کلنگر وینکپا ترومِلیش چھِ اروژزاہٕ وٕہری، یِم چھ لسانیاتکی پروفیسر۔ کَنڑ زبأنی منز چھِ یہُندی ترٛےٚ شار مجموعہ چھاپ سَپدٕمتی۔

ناموگسالے :۔ اگست ۱۹۴۴ءمنز زامتی ناموگسالے چھِ مشہور کنڑ شأیر تہِ ناول نگار۔ یہندی چھِ وُنبھ تانی ۱۳ ناول تہٕ پانژھ شارٕ مجموعہ چھاپ سپدٕمتی۔ یمن چھ کرناٹک ساہتہ اکادمی انعامہٕ علاوِ بی ایچ شری دھرینامہٕ تہٕ کڈنگولڈ وکاویہ پرسکار علاوٕ بییہِ تہِ وارٕیاہ ایوارڈ میلیٕمتی۔

ارون ساکھر دانڈیے:۔ کوٗنکنؠ زبانؠ

ھندؠ پُراثر شاعر ارون چھِ ۸ ستمبر ۱۹۴۸ء منز زامتؠ ۔ یِہنز

کوٗنکنؠ نظمن ھنز سومبرن چھےٚ کینہہ وری برونہہ باز رآمژ ۔

سُدیش شرد لوٹلی کار:۔ پونڈاہس منز

۳۰ ڈسمبر ۱۹۶۴ء منز زامتؠ لوٹلی کار چھِ کوٗنکنؠ علاوٕ مرٲٹھؠ زبانؠ منز تہٕ

لیکھان ۔ مرٲٹھؠ تہٕ کوٗنکنؠ زبانن منز چھ یُہند اکھ اکھ شار مجموعہٕ چھاپ

سپُد مت ۔ یمن چھ مرٲٹھؠ گرنتھ سنگر ہالیہ ایوارڈ، کوٗنکنؠ بھاشا منڈل ایوارڈ،

کلا اکادمی ساہتہ ایوارڈ علاوٕ بیہ تہٕ کینہہ ینامہ دِنہٕ آمتؠ ۔

یوسُف میکوان:۔ گجرٲتؠ زبانؠ ھندؠ لکھٲرؠ

میکوان چھِ گجراتہٕ کس کھیڈا ضلعس منز ۱۹۳۶ء منز زامتؠ ۔ یِم

چھ شاعری کرنہٕ علاوٕ افسانہٕ تہٕ لیکھان ۔ یُہند اکھ افسانہٕ مجموعہ، زٕ

ناولہٕ تہٕ واریاہ ابسے چھِ چھاپ سپدؠ متؠ ۔ یمن چھ ساہتہ اکادمی

ایوارڈ تہٕ دِنہٕ آمت ۔

جگدیش جوشی:۔ گجرٲتؠ زبانؠ

ھندؠ موٗتبر شاعر، دٲنشور تہٕ مفکر ۔

بلونت دھونگڈے:۔

موہے کر بُلٹرانا ہس منز ۵/اپریل ۱۹۴۷ء منز زامتی بلونت چھ مرأٹھی زبأنی ہندی نامور شأیر، ڈرامہ نقاد، سٹیج فن کار، تھیٹر پروڈیوسر تہٕ لکھٲری۔ یم چھ تھیٹر کمپنی ''شرپیس'' کی رُوحِ رواںٛ۔ یمن چھُ تھیٹرٕ باپتھ مہاراشٹر سرکارن ایوارڈ دِتمت۔ یِہنزٕ ترےٚ شارٕ سومبرنہٕ چھےٚ وُنبھ تانی بازرآمژٕ۔

منگیش پاڈگاونکر:۔

وینگرلا ہس منز ۱۹۲۹ء منز زامتی منگیش چھِ جدید مرأٹھی شأیری ہندی ساروی کھوتہٕ موتبر شایر مانہٕ یوان۔ یِہند گوڈنبک شارٕ مجموعہ سپدُ ۱۹۵۰ء منز شایع۔ وُنبھ تانی چھِ یہندی ۲۴ شارٕ مجموعہ چھاپ سپدئ متی۔ یِمو منزٕ وارِیاہن مجموعن ھُند مختلف ھندوستانٛی زبانن منز ترجمہِ تہِ کرنہٕ آو۔ ۱۹۸۰ء منز آو یمن ساہتہ اکادمی ینامہ دنہٕ۔

سُگت کماری:۔

ترِوانتاپورمس منز ۱۹۳۴ء جنوری منز زامژ سُگت کماری چھےٚ ملیالم زبأنی ھنزٕ بزرگ تہٕ پُراثر شأیر۔ یِہنزٕ چھےٚ پانژھ شارٕ سومبرنہٕ وُنبھ تانی شایع سپزٕمژٕ۔ کیرل ساہتہ اکادمی ایوارڈ تہٕ وایلار ایوارڈٕ علاوٕ چھُ یمن ساہتہ

اکادمی ایوارڈ تہٕ دِنہٕ آمٕت۔

کے سچدانندن :۔پُللوٹ

کیرلہٕ ۲۸ مئی ۱۹۴۶ ءمنز زامتؠ سچدانندن چھ ملیالم زبانٕی ھندی بٔہلہ پایہِ شاعر، نقادتہٕ ترجمہ کار۔یہنزن نظمن ھُند چھ ھندی علاوٕ باقی ھندوستانٕی زبانن منز تہ ترجمہٕ کرنہٕ آمٕت ۔یم چھِ ساہتہ اکادمی ھندی سیکرٹری۔

جیو کانت :۔ڈے اوڑ مدھوبنی منز ۲۵ جُلے ۱۹۳۶ ءمنز

زامتؠ جیو کانت چھِ میتھلی زبانٕی ھندی صفحہ اوٕلکی شاعر، افسانہٕ نگارتہٕ ناول نگار۔ وُنبکھ تانی چھےٚ یِہنزٕ پانژھ ناولہٕ چھاپ سپٕزمٕژ۔ ترٕیو افسانہٕ مجموعو علاوٕ چھِ یہندی ترےٚ شارٕ مجموعہٕ تہٕ شایع سپدمتؠ ۔

بھیم ناتھ جھا :۔کوٗیلکھ مدھوبنی منز ۱۷ فروری

۱۹۵۴ء منز زامتؠ جھا چھِ شاعری علاوٕ افسانہٕ تہٕ لیکھان تہٕ تنقید تہٕ۔ تنقیدس پیٹھ چھےٚ یہنزٕ پانژھ کتابہ چھاپ سپٕزمٕژ۔ یبلہ زن یہندی ترےٚ شارٕ مجموعہٕ تہٕ شایع سپدی متؠ چھِ۔ یموٚ چھےٚ وارِیاہ کتابہٕ ترتیب دِژٕمٕژ۔ ساہتہِ اکادمی چھُ یمن ایوارڈ تہٕ دِوتمُت۔

ھرک بہادر چھیتری :۔یم

چھ ۸ مئی ۱۹۵۷ء منز زامتؠ ۔شاعری علاوٕ چھِ یم افسانہٕ تہٕ لیکھان۔

نیپالی ادبی حلقن منز چھِ ہرک بہادر
بحیثیت نقادتہٕ أنہٕ یوان۔ یمو چھ اُنسانی حقوقن
سائتی وابستہٕ وارِیاہَن موضوعن پیٹھ لیوٚکھمُت ونبھ تانی
چھُکھ اکھ اسے مجموعہ شایع کوٚرمُت۔

راجیندر بھنڈاری :۔یم چھِ کلمپوردار جیلنگہٕ ۲۸ رستمبر ۱۹۵۶ ءمنز زامتی ۔وُنبھ تانی چھِ یہندی زِ شارِ مجموعہ شایع سپدی مِتی ۔یمن چھُ شائیری باپتھ دیالو پُرسکار تہِ دِنہٕ آمُت۔

گگن گل :۔نوجوان شائیر گگن گل چھِ دلہ منز ۱۹۵۹ ءمنز زامتی ۔ھندی زبانی منز چھِ یہندی زِ شعر مجموعہ چھاپ سپدِ مِتی ۔یم چھِ پنجابی زبانی پیٹھ ہندی یس منز ترجمہٕ تہٕ کران۔یمن چھ بُھارت بھوشن اگروال ینامہٕ تہٕ سنسکرتی پرسکار تہِ دِنہٕ آمُت۔

ڈاکٹر اشوک جیر تھ:۔مختلف زبانَن منز لیکھن والی اشوک جیرتھ چھِ جِمکی روزن والی ۔وُنوس تانی چھ سکھ وُہ کتابہ شایع سپز مژ ۔یمن چھُ انسانی وسیلن ہُنزِ ترقی ھنزِ وراٹہٕ ہُند قومی ینامہٕ، کلچرل اکادمی ینامہٕ تہٕ بال کلیان سنستھان کانپورک ینامہٕ تہٕ دِنہٕ آمت۔ہمالیائی تہذیبس پیٹھ چھے یمو وارِیاہ کتابہٕ لیچھمژ ۔شائیر آسنہٕ علاوٕ چھِ یم کہانی کارتہِ۔ریڈیو کشمیر کس جمہ کس سٹیشنس چھِ وُنکیس ڈایریکٹر۔

ترجمس متعلق زان

ستیش وِمل سُندرسی کرنہ آئیتی ترجمہ

زبان		شاعر
اُردو	:	شہریار
اڑیہ	:	رنجیتا نایک
انگریزی	:	منوہر بندھو پادھیائے
انگریزی	:	جلیت مہاپاترا
بنگالی	:	دیپا رائے
پنجابی	:	سنتوکھ سنگھ دھیر
پنجابی	:	امرتا پریتم
تمل	:	شنمکھ سبیا
تمل	:	پشپو ویار اماسوامی
راجستھانی	:	سانوڑ دیا
راجستھانی	:	شیام سُندر بھارتی
سندھی	:	شیام جے سنگھانی
سندھی	:	موہنی ہنگورانی
سنسکرت	:	ہرش دیو مادھو

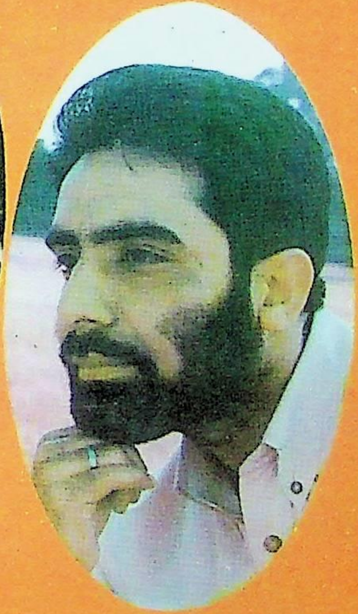
کونکنی	:	ارون ساکھرا دانڈے
کونکنی	:	سُدیش شرد لوٹلی کار
مرأٹھی	:	بلونت دھونگڈے
مرأٹھی	:	منگیش پاڈگاونگر
میتھلی	:	جیوکانت
میتھلی	:	بھیم ناتھ جھا
نیپالی	:	راجیند ربھنڈاری
ہندی	:	گگن گِل

درخشاں اندرابی ہندِ ذٔسی کرنہٕ آمتی ترجمہٕ

اُردو	:	نِدا فاضلی
اُڑیہ	:	رما کانت رَتھ
آسامی	:	وریندر کمار بھٹاچاریہ
آسامی	:	ہرے کرشن ڈیکا
بنگالی	:	سبودھ سرکار
تیلگو	:	شلا لولِتا
تیلگو	:	سُدھا
ڈوگری	:	پدما سچدیو
ڈوگری	:	اُوشا وِیاس
کنڈ	:	تِرو ملیش
گنڈ	:	تا۔ موگسالے
گجراتی	:	یوسف میکوان
گجراتی	:	جگدیش جوشی
ملیالم	:	سگت کُماری
ملیالم	:	کے سچدانندن
نیپالی	:	ہرک بہادُر چھیتری
ہندی	:	اشوک جیرتھ



درکشان اندرابی



ستیش وِمل

JAHAAR

Kashmiri Translation of Selected Indian Poems

Compiled & Translated by **SATISH VIMAL & DARAKHSHAN ANDRABI**

مطبوعہ۔ ایس ایس ایس آفسیٹ پرنٹرز نزد ڈی سی آفس جموں فون 543336۔